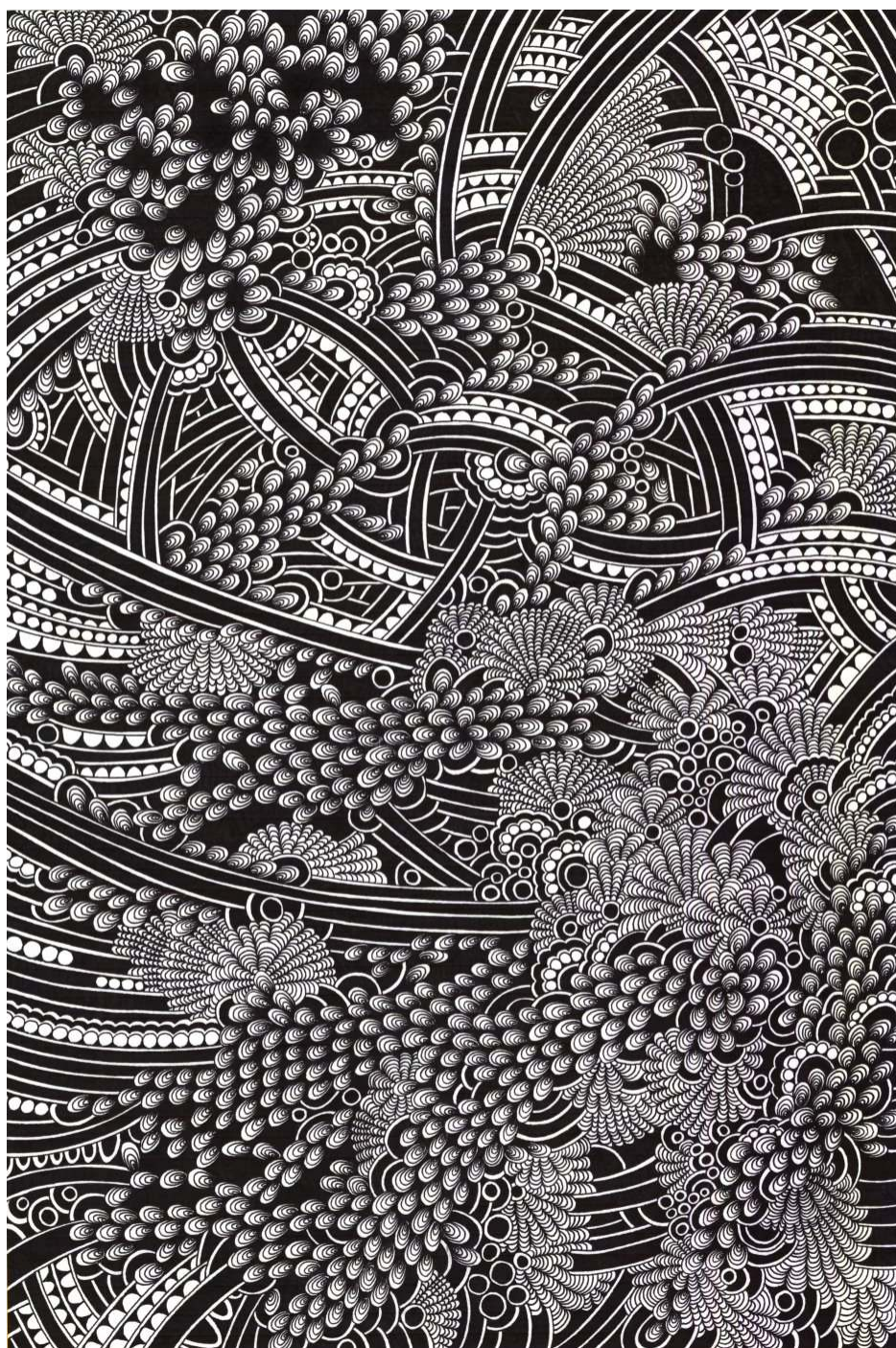


仄径荫宫槐
幽阴多绿苔
应门但迎扫
畏有山僧来

Senda a la sombra de las sóforas del palacio,
tranquila y secreta, repleta de musgo verde,
me abren la puerta, aunque me reciben barriendo,
temen la llegada del monje de la montaña.



«Representation of the uncertainty»
(inkwatercolor.com)

esquema de color

仄 径 荫 宫 槐

zè jìng yīn gōng huái

Senda a la sombra de las sóforas del palacio,

幽 阴 多 绿 苔

yōu yīn duō lǜ tái

tranquila y secreta, repleta de musgo verde,

应 门 但 迎 扫

yìng mén dàn yíng sǎo

me abren la puerta, aunque me reciben barriendo,

畏 有 山 僧 来

wèi yǒu shān sēng lái

temen la llegada del monje de la montaña.

traducción 1ª; versos tetradecasílabos

tradicional vertical

宫槐陌
 畏 应 幽 仄
 有 门 阴 径
 山 但 多 蔭
 僧 迎 绿 宫
 来 扫 苔 槐

王维

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

仄 zè oblique tone tono oblicuo	径 徑 jìng path camino, senda	荫 蔭 yīn shade sombra	宫 宮 gōng palace palacio	槐 huái pagoda tree, sophora japonica sófora
幽 yōu quiet en paz, oscuro, calmado	阴 陰 yīn overcast, secret, Yin nublado, secreto	多 duō many, much, multi- muchos, numerosos	绿 綠 lǜ green verde	苔 tái moss musgo
应 應 yìng to answer, to handle responder, manejar	门 門 mén door puerta	但 dàn yet, however sin embargo	迎 yíng to welcome, to meet dar la bienvenida	扫 掃 sǎo to sweep barrer
畏 wèi to fear temer	有 yǒu to have, there is, to be tener	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	僧 sēng monk monje	来 來 lái to come venir

título

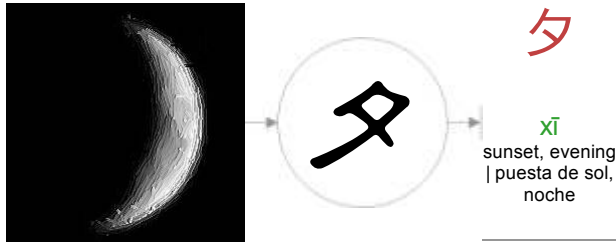
宫 宮 gōng palace palacio	槐 huái pagoda tree, sophora japonica sófora	陌 mò street calle
------------------------------------	--	---------------------------

esquema tonal

zè jìng yīn gōng huái
 yōu yīn duō lǜ tái
 yìng mén dàn yíng sǎo
 wèi yǒu shān sēng lái

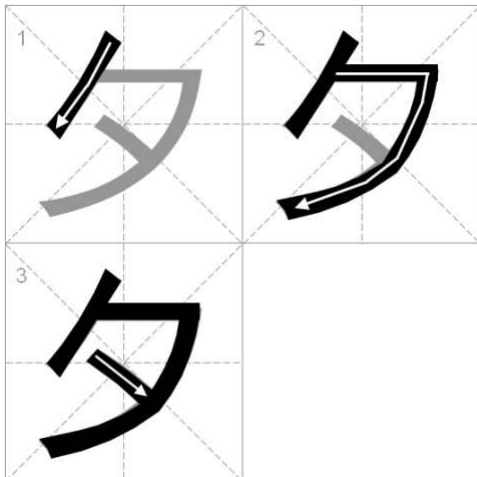
\\ \ - - / / / - - /
 - - - \ / - - - / /
 \ / \ / ✓ / / / / /
 \ ✓ - - / / / - - /

pictograma

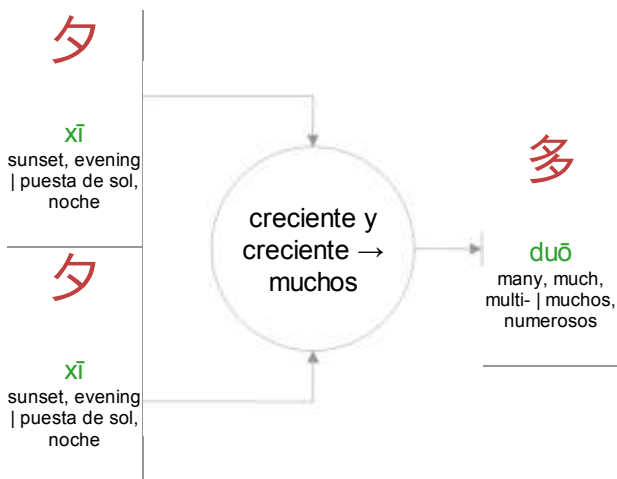


Pictograma de la luna en su fase de «luna creciente» con el significado de puesta de sol o noche. Se trata de una luna algo más tumbada y en un estado más inicial de su fase que [月 | yuè | moon, month | luna, mes].

caligrafía



diagrama



notas

Los [绝句 | 絕句 | jué jù | poem 4x5 / 4x7 chars | poema de 4x5 o 4x7 caracteres] se difundieron y popularizaron entre los poetas de la dinastía Táng, muchos de ellos funcionarios imperiales. Los poemas jué jù poseen habitualmente rima, estructura tonal, cesura y, a menudo, un paralelismo entre sus versos.

La rima más frecuente, si bien puede haber otras, es entre el último carácter del segundo verso y el último del cuarto verso. Como en este poema, entre los caracteres [苔 | tái | moss | musgo] y [来 | lái | to come | venir].

La estructura tonal se basa en los propios tonos de la lengua china. Pero los tonos han derivado desde la antigüedad a nuestros días, por lo que la reconstrucción de la estructura tonal original de los poemas Táng se basa en las hipótesis de evolución que plantean los lingüistas. Los esquemas tonales que se muestran en este libro corresponden a la tonalidad actual.

La cesura en los jué jù pentasilábicos se sitúa entre el segundo y el tercer carácter. Por ejemplo, en el segundo verso de este poema entre [幽阴] y [幽阴], por lo que para ilustrarlo lo he traducido como «tranquila y secreta, repleta de musgo verde» y en su tercer verso entre [应门] y [但迎扫] traducido con el mismo esquema anterior como «me abren la puerta, aunque me reciben barriendo».

El paralelismo entre los versos del jué jù es a veces de analogía y, más comunmente, de oposición o complemento. Este poema de Wáng Wéi muestra claramente su paralelismo entre los dos primeros versos y los dos segundos, que es el paralelismo más habitual.

Así, la paz de los versos iniciales frente al temor del final, la naturaleza limpia de sóforas y musgo verde frente al polvo del interior del palacio, la senda frente a la puerta como el camino frente a la meta, el recorrido frente al barrido como la línea frente al plano, el tranquilo conocimiento del que sabe que llega frente a la incertidumbre de los que no saben cuándo.

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 121-125. Poema 8. Título «Vereda de las séforas».

[Dañino G., 2004] Poema 8. Título «El sendero de las acacias».